

46**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 14. června 2011 a 27. října 2011 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 4 dne 1. května 2013.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění maďarské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

No.: 304656/2011-KKM

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Republic of Hungary and has the honour to propose to conclude bilateral agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas which reads as follows:

“AGREEMENT

**between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of
Hungary on the Mutual Representation by their Diplomatic Missions and Consular
Posts in Processing Visas**

The Government of the Czech Republic and
the Government of the Republic of Hungary
(hereinafter referred to as the “Contracting Parties” and separately as the “Contracting Party”)

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall represent each other in processing visas taking into consideration the provisions of the the Regulation (EC) No. 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (hereinafter: Visa Code), this Agreement and the implementing agreements concluded pursuant to Article 3 of the present Agreement.

(2) The representation shall fully respect the provisions of Article 8 paragraph 4 (d) of the Visa Code in the version applicable at the given time.

(3) Acting under paragraphs (1) and (2) of this Article, the diplomatic missions and consular posts of the Contracting Parties shall render each other all appropriate assistance.

Article 2

Acting under Article 1, the representing Contracting Party shall act as diligently as if processing visas on its own behalf. However, no Contracting Party can be made liable for activities performed on behalf of the other Contracting Party.

Article 3

The Foreign Ministries of the Contracting Parties shall conclude implementing agreements which designate the diplomatic missions and consular posts to which this Agreement shall be applied, as well as the necessary technical details not regulated by the Visa Code.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the date of receipt of the last notification.

Article 5

This Agreement shall be concluded for an unlimited period. It may be terminated at any time by a notification through diplomatic channels by either Contracting Party. In case of termination, the Agreement shall remain in force for thirty (30) days following the receipt of the notification by the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties may suspend the application of this Agreement wholly or partly at any time. The starting and closing date of the suspension shall be notified through diplomatic channels and shall become effective thirty (30) days after notification, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.”

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic proposes that if the aforementioned is acceptable to the Hungarian Contracting Party, this Note and the Note Verbal of the Embassy

of the Republic of Hungary in reply constitute an agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas that enters into force on the day as stated in Article 4.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Hungary the assurances of its highest consideration.

Prague 14 June, 2011



Embassy of the Republic of Hungary

P r a g u e

neoficiální překlad

Č.j.: 304656/2011-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Maďarské republiky a má čest navrhnout sjednání dvoustranné dohody mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz v tomto znění:

„DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz

Vláda České republiky a

Vláda Maďarské republiky

(dále uváděné jako „smluvní strany“ a jednotlivě jako „smluvní strana“)

se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany se budou vzájemně zastupovat při zpracovávání víz s ohledem na ustanovení nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne

13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech (dále vízový kodex), této dohody a prováděcích dohod uzavřených podle článku 3 této dohody.
2. Toto zastupování bude plně v souladu s ustanoveními článku 8 odstavce 4 písmene d) vízového kodexu ve znění platném v danou dobu.
3. Diplomatické mise a konzulární úřady smluvních stran, jednajíce podle odstavců 1 a 2 tohoto článku, si budou vzájemně poskytovat veškerou příslušnou pomoc.

Článek 2

Zastupující smluvní strana, jednajíc podle článku 1, bude při zpracovávání víz postupovat se stejnou péčí, jako kdyby zpracovávala víza sama pro sebe. Avšak žádné smluvní straně nelze přičítat odpovědnost za činnosti prováděné za druhou smluvní stranu.

Článek 3

Ministerstva zahraničních věcí smluvních stran uzavřou prováděcí dohody, které určí diplomatické mise a konzulární úřady, kterých se tato dohoda bude týkat, jakož i nutné technické detaily, které vízový kodex neupravuje.

Článek 4

Tato dohoda vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém si smluvní strany vzájemně oznámily diplomatickou cestou splnění svých ústavních požadavků pro takový vstup v platnost. Rozhodující je datum obdržení posledního z takových oznámení.

Článek 5

Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Může být kdykoliv ukončena oznámením zaslaným kteroukoliv ze smluvních stran diplomatickou cestou. V případě ukončení zůstane dohoda v platnosti třicet (30) dní po obdržení oznámení druhou smluvní stranou.

Článek 6

Smluvní strany mohou kdykoliv zcela či částečně pozastavit provádění této dohody. Počáteční a konečný den takového pozastavení bude oznámen diplomatickou cestou a nabude účinnosti třicet (30) dní po oznámení, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby v případě, že výše uvedené je pro maďarskou smluvní stranu přijatelné, tato nota a odpovědní verbální nota Velvyslanectví Maďarské republiky tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz, která vstoupí v platnost dnem uvedeným v článku 4.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Maďarské republiky o své nejhlubší úctě.

V Praze, dne 14. června 2011

Velvyslanectví Maďarské republiky

P r a h a



VELVYSLANECTVÍ MAĎARSKÉ REPUBLIKY
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF HUNGARY



HUNPRG2011CLA000302

Note Verbale

The Embassy of the Republic of Hungary in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to confirm the receipt of the note verbale No. 304656/2011-KKM of the Esteemed Ministry which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Republic of Hungary and has the honour to propose to conclude bilateral agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas which reads as follows:

**To the Ministry of Foreign Affairs
of the Czech Republic
Consular Policy and Methodology Department
P r a g u e**

“AGREEMENT**between the Government of the Czech Republic and the Government of the
Republic of Hungary on the Mutual Representation by their Diplomatic Missions
and Consular Posts in Processing Visas**

The Government of the Czech Republic and
the Government of the Republic of Hungary
(hereinafter referred to as the “Contracting Parties” and separately as the
“Contracting Party”)

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall represent each other in processing visas taking into consideration the provisions of the Regulation (EC) No. 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (hereinafter: Visa Code), this Agreement and the implementing agreements concluded pursuant to Article 3 of the present Agreement.

(2) The representation shall fully respect the provisions of Article 8 paragraph 4 (d) of the Visa Code in the version applicable at the given time.

(3) Acting under paragraphs (1) and (2) of this Article, the diplomatic missions and consular posts of the Contracting Parties shall render each other all appropriate assistance.

Article 2

Acting under Article 1, the representing Contracting Party shall act as diligently as if processing visas on its own behalf. However, no Contracting Party can be made liable for activities performed on behalf of the other Contracting Party.

Article 3

The Foreign Ministries of the Contracting Parties shall conclude implementing agreements which designate the diplomatic missions and consular posts to which this Agreement shall be applied, as well as the necessary technical details not regulated by the Visa Code.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the date of receipt of the last notification.

Article 5

This Agreement shall be concluded for an unlimited period. It may be terminated at any time by a notification through diplomatic channels by either Contracting Party. In case of termination, the Agreement shall remain in force for thirty (30) days following the receipt of the notification by the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties may suspend the application of this Agreement wholly or partly at any time. The starting and closing date of the suspension shall be notified through diplomatic channels and shall become effective thirty (30) days after notification, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

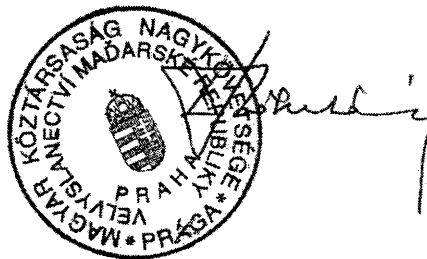
The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic proposes that if the aforementioned is acceptable to the Hungarian Contracting Party, this Note and the Note Verbal of the Embassy of the Republic of Hungary in reply constitute an Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas that enters into force on the day as stated in Article 4.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Hungary the assurances of its highest consideration.”

The Embassy of the Republic of Hungary in Prague has the honour to communicate that the above Agreement is acceptable to the Hungarian Contracting Party, therefore the above Note Verbal and the present Note Verbal constitute an Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Czech Republic on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas that enters into force on the day as stated in Article 4.

The Embassy of the Republic of Hungary in Prague avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Prague 27. 10. 2011



neoficiální překlad

Č.j.: HUNPRG2011CLA000302

Verbální nota

Velvyslanectví Maďarské republiky v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest potvrdit přijetí verbální noty váženého ministerstva č.j. 304656/2011-KKM v následujícím znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Maďarské republiky a má čest navrhnout sjednání dvoustranné dohody mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz v tomto znění:

„DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz

Vláda České republiky a

Vláda Maďarské republiky

(dále uváděné jako „smluvní strany“ a jednotlivě jako „smluvní strana“)

se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany se budou vzájemně zastupovat při zpracovávání víz s ohledem na ustanovení nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech (dále vízový kodex), této dohody a prováděcích dohod uzavřených podle článku 3 této dohody.
2. Toto zastupování bude plně v souladu s ustanoveními článku 8 odstavce 4 písmene d) vízového kodexu ve znění platném v danou dobu.
3. Diplomatické mise a konzulární úřady smluvních stran, jednajíce podle odstavců 1 a 2 tohoto článku, si budou vzájemně poskytovat veškerou příslušnou pomoc.

Článek 2

Zastupující smluvní strana, jednajíc podle článku 1, bude při zpracovávání víz postupovat se stejnou péčí, jako kdyby zpracovávala víza sama pro sebe. Avšak žádné smluvní straně nelze přičítat odpovědnost za činnosti prováděné za druhou smluvní stranu.

Článek 3

Ministerstva zahraničních věcí smluvních stran uzavřou prováděcí dohody, které určí diplomatické mise a konzulární úřady, kterých se tato dohoda bude týkat, jakož i nutné technické detaily, které vízový kodex neupravuje.

Článek 4

Tato dohoda vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém si smluvní strany vzájemně oznámily diplomatickou cestou splnění svých ústavních požadavků pro takový vstup v platnost. Rozhodující je datum obdržení posledního z takových oznámení.

Článek 5

Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Může být kdykoliv ukončena oznámením zaslaným kteroukoliv ze smluvních stran diplomatickou cestou. V případě ukončení zůstane dohoda v platnosti třicet (30) dní po obdržení oznámení druhou smluvní stranou.

Článek 6

Smluvní strany mohou kdykoliv zcela či částečně pozastavit provádění této dohody. Počáteční a konečný den takového pozastavení bude oznámen diplomatickou cestou a nabude účinnosti třicet (30) dní po oznámení, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby v případě, že výše uvedené je pro maďarskou smluvní stranu přijatelné, tato nóta a odpovědní verbální nóta Velvyslanectví Maďarské republiky tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Maďarské

republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz, která vstoupí v platnost dnem uvedeným v článku 4.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Maďarské republiky o své nejhlubší úctě.“

Velvyslanectví Maďarské republiky v Praze má čest sdělit, že výše uvedená dohoda je pro maďarskou smluvní stranu přijatelná, a proto výše uvedená verbální nóta a tato nóta tvoří Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracovávání víz, která vstoupí v platnost dnem uvedeným v článku 4.

Velvyslanectví Maďarské republiky v Praze využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své nejhlubší úctě.

V Praze, dne 27. října 2011

Ministerstvo zahraničních věcí

České republiky

Odbor konzulárních koncepcí a metodiky

Praha